

2018太魯閣族語書寫暨公文翻譯研討會

タロコ語表記及び公文翻訳シンポジウム

Conference on Writing and Translation of Official Documents in the Truku Language

文・圖 | Muyang Tadaw胡永寶 (台灣太魯閣族語發展學會理事長)

本次

《2018太魯閣族語書寫暨公文翻譯研討會》，主要是依據台灣太魯閣族語發展學會（Qmpringan Kkrana Kari Truku Taywang, QKKT；以下簡稱本學會）107年度的工作計畫來辦理。對一個成立不到一年全國性的語推學會而言，第一次辦理全國性有關太魯閣族語議題的論壇，要能有效地結合語言理論、語發政策，以及語言教學與傳承實務的活動目標，確實是一件不容易的事。做為創會的理事長，就本學會的組織運作而言，除了要感謝所有的理監事及顧問耆老們，在規劃過程中的協助分工與給予指導及提醒外，我要特別感謝的是秘書長Lowking許彥晟以及秘書處夥伴各項行政作業與庶務性事務的處理，才有這麼成



胡永寶理事長開幕致詞。

功圓滿的活動；就外部各級機關的後勤支援部分，我要特別感謝原住民族委員會及花蓮縣政府的大力支持與協助，以及秀林鄉公所、萬榮鄉公所、吉安鄉公所、鳳林鎮公所

等地方機關之協助。此外，也要特別感謝花蓮縣吉安鄉宜昌國小李國明校長能願意提供我們舒適且寬敞的空間，讓這次的研討會更顯溫馨。

本研討會的主題聚焦

這次本研討會的主題，我們特別聚焦在太魯閣族語書寫符號的應用與翻譯實務，以及公文族語化／雙語化的理念與實際演練等內容，希望能對政府的政策，以及對在做族語復振工作的前輩先進們，有所回應與反饋。基於此，我們的目標有以下幾點：

1. 期望透過本研討會，針對2005年教育部與原民會會銜頒布的「書寫符號系統」，廣納建言，做一個再檢視與修正的工作。特別是對於新創詞與外來借詞的應用，以及既有書寫符號書寫的模式等，能有所對話與討論，並結成共識，有所依循。

2. 期望透過本研討會，能以行動來回應《原住民族語言發展法》通過之後，公文雙語化政策的推動。本研習會場也有多個機關單位及學校代表參加，他們也希望透過這次詞意翻譯及轉譯的概念性講座，加上實作性的公文書寫時間，能建立太魯閣族語的公文範例，以供各機關單位、學校、團體及族人參考。

3. 期望透過本研討會，讓族語教師在學校及部落社團進行族語教學與文化活動推廣，做一個經驗的分享。因此，本次除了安排較具學



與會來賓在茶敘時間進行交流。

術性的語言學的講座與論文發表外，也邀請全國各校族語教師教學經驗與社區部落自主性推動族語教學的實務分享；期望能透過實務性族語傳習與文化傳承的分享與對話交流，能不忘初衷，展望未來。

第一天的研討會議程

因此，本學會為達上述幾點的活動目標，在課程主題、內容以及專題講座的邀請、論文稿件的邀稿方式上，都有花相當多的時間討論、定案。在課程的鋪陳上，我們第一天是以原住民族語發展政策、族語教學場域之教學經驗與課後族語文教學活動之案例為主。包括邀請原住民族委員會陳志誠專員主講有關「語言政策及語言復振議題」之內容，讓與會的族語老師及朋友們能了解目前政府的語推政策，以及未來的走向。其次，邀請台灣原住民族語發展學會理事長波宏明理事長主持，由長老教會



論文發表。



討論與分享。



專題講座。

舒浪牧師、東華大學原住民族學院李佩容教授、新北市的楊以潔老師、台南市的張賢盛老師與花蓮縣的族語專職老師高慧珍老師，發表有關「族語書寫應用與復振工作」的論文，並請東華大學原住民族學院Apay湯愛玉教授擔任與談人。下午則是安排花蓮縣秀林國中楊盛涂退休校長主持，由新北市的彭美珠與王美芳老師、花蓮縣族語教保員黃惠梅老師、花蓮鄉鎮語推人員劉珍玉老師，以及長老教會李季生牧師等，發表有關「族語教學場域的多項實踐」等議題做分享。最後再請台灣阿美族語言永續發展學會朱清義理事長來分享該學會在組織運作，以及族語復振與政策發展之經驗分享；以及Bowtung連素娟老師分享花蓮縣秀林鄉加灣部落推動類語言巢組織的實務經驗與困境。第一天研討會緊湊的課程安排，也讓與會的學者專家、族語教師、學校機關代表，以及關心族語復振議題的朋友們受益良多。

第二天的研討會議程

第二天的研討會議程，邀請同為太魯閣族人，也是本學會副理事長的東華大學原住民族學院Apay湯愛玉教授來分享「語言認同與語言意識提升」之議題，提出當前部落及在地學校可以做的一些族語復振之策略與具體做法。緊接而後，即進入到「公文形式與公文族語/雙語化」相關議題之發表與討論、實作課程。首先由本人報告有關公文的意義、一般形式與類別等內容，再來就公文族語化的翻譯原則與脈絡問題提出討論。接下來則請本學會顧問耆老金清山牧師與原住民族委員會太魯閣族族群委員吉洛牧師，進行有關翻譯的經驗分享以及實作課程。最後，本次研討會也針對族語新創詞、族語書寫系統的修訂與發展、原住民族教育議題及國教輔導團本土語言輔導團隊現況等主題，邀請王利蘭老師、徐中文研究員、東華大學原住民族學院浦忠成院長及花蓮縣奇美



林修澈教授的激勵與分享。

國小賴健雄校長進行發表與問題討論。接連二天的研討會，從課程內容的鋪陳、講座與發表人的專業與敬業，以及現場問題的討論與對話過程，除了讓本學會的專業度與包容度被人看

見外，更讓本次研討會的目的與功能價值更臻完整。

太魯閣族語發展學會的展望

這兩天，個人也特別對政大林修澈教授、國家教育研究院李台元助理研究員以及多位的國小校長，能夠全程參與、聆聽與對話更是感動。因此在本研討會的尾聲，個人也以主持人的身分邀請林修澈教授給予本次研討會的評價與未來續辦之建議。在林教授的讚美、肯定與鼓勵聲之餘，他也特別提醒族語復振的源頭在家庭，在部落；除能在地推動外，更要有國際化（維基）的思維與前瞻性。此外，他也期待太魯閣族語發展學會能年年持續辦理相關族語議題之學術與實務研討會，讓太魯閣族語實用於生活情境中，成為太魯閣族人與台灣原住民族在推動族語文化之典範。◆